

Malevaje

Y Tango Clásico

Uno de los proyectos largamente ambicionados por Juan Pablo Izquierdo se concretará finalmente el martes, cuando a las 19:15 horas y frente a la Orquesta de Cámara de Chile, Cuarteto Latinoamericano de México y al pianista Roberto Bravo, estrene en Chile las **Cuatro Estaciones Porteñas** y **Preludio Nueve**, de Astor Piazzolla, en un arreglo realizado por Izquierdo a partir del original creado por el músico argentino para su recordado "Quinteto".

El tercer concierto de la Temporada Oficial del Teatro Oriente incluirá, en su primera parte, la Obertura de la ópera **Ifigenia en Aulide**, de Christop Willibald Gluck y **Sinfonía N. 92** en Sol mayor "Oxford", de Franz Joseph Haydn.

ALGO DE HISTORIA

En relación a las **Cuatro Estaciones Porteñas** y **Preludio Nueve**, Izquierdo comenta que hace unos años discutió junto al Cuarteto Latinoamericano la posibilidad de efectuar una presentación conjunta con la Carnegie Mellon Philharmonic, de Pittsburgh, universidad donde el director y los integrantes del grupo camarístico desarrollan una labor musical y pedagógica.

Surgió entonces el deseo de integrar al repertorio obras de Piazzolla, para lo cual, en febrero del año pasado, el director preparó la versión para orquesta de cuerdas y cuarteto.

Sin embargo, y tras investigar sin éxito en casas editoras de EE.UU. y Argentina, Izquierdo constató la imposibilidad de conseguir las partituras originales del músico porteño.

Trabajó entonces con una versión de **Las Cuatro Estaciones Porteñas** transcrita para orquesta de cuerdas, y tres de las "Estaciones" publicadas resumidamente para piano. Combinando los arreglos con las transcripciones pianísticas, obtuvo la versión que se estrenará en Chile, a la cual añadió una adaptación para piano del **Preludio Nueve**, que funcionará como interludio en la mitad de **Las Estaciones...**

La música de Astor Piazzolla debe leerse "entre líneas", porque el espíritu del tango argentino no puede ser completamente interpretado por la escritura convencional en una partitura.



EL MERCURIO



El maestro Juan Pablo Izquierdo dirigirá la Orquesta de Cámara de Chile, adscrita al Ministerio de Educación.

EL MERCURIO

"En este arreglo traté de conservar el espíritu neo barroco que tipifica la obra de Piazzolla", dice el director.

La versión es para 6 solistas: el cuarteto, un contrabajo (Jasmín Lemus) y piano (Roberto Bravo). "Está esencialmente en el espíritu del *concerto grosso*, con alternancia entre el solista y el *tutti*", afirma Izquierdo.

También asegura que "el arreglo para pequeño grupo de cuerdas y piano, es la base de la orquesta de tango: unos 25 músicos en total".

"En estos 5 movimientos he tratado

además de conservar una proximidad con los textos de Jorge Luis Borges y su poema **El Tango, de 1964**", afirma:

"Hecho de polvo y tiempo, el hombre dura menos que la liviana melodía, que sólo es tiempo. El Tango crea un turbio pasado irreal que de algún modo es cierto, el recuerdo imposible de haber muerto peleando, en una esquina del suburbio".

Estrenadas hace un año por el propio Izquierdo en Estados Unidos, las **Cuatro Estaciones Porteñas** de Piazzolla (con la pianista chilena Luz Manríquez), fueron transmitidas en directo por una estación de radio de Pittsburgh. También la Carnegie Mellon University produjo un CD de circulación limitada con el programa completo; a la sazón, el único registro de esta obra del 2 x 4 renovado de Piazzolla que, este lunes, podremos disfrutar.

El programa con este mismo elenco, será remontado el miércoles, a las 19:45 horas, en la Parroquia San Vicente Ferrer (Apoquindo 8600).

Víctor M. Mandujano



EL MERCURIO

Cuarteto Latinoamericano. El último de izquierda a derecha es Arón Bitrán.

●El ritmo porteño de Piazzolla cobrará nuevos bríos cuando Juan Pablo Izquierdo, la Orquesta de Cámara de Chile, el Cuarteto Latinoamericano de México y el pianista Roberto Bravo, den vida a las "Cuatro Estaciones Porteñas", orquestadas por el director chileno el martes y miércoles.

Violín vs Bandoneón

Integran el Cuarteto Latinoamericano, fundado en México en 1981, tres hermanos: los violinistas Saúl y Arón y el cellista Alvaro Bitrán, junto a Javier Montiel, violista. En el ámbito internacional, el grupo representa una voz singular en la difusión de los creadores musicales de Latinoamérica, a través de conciertos en los más importantes centros musicales del mundo.

Dos de sus integrantes, Arón y Alvaro Bitrán, nacieron en Chile y, desde 1991, siempre reservan un tiempo para venir al país.

El grupo llegará el lunes y de inmediato se integrará a los ensayos de las "Cuatro Estaciones Porteñas". Conocen bien la partitura pues la estrenaron mundialmente en Estados Unidos, bajo la dirección del propio Juan Pablo Izquierdo, en 1997.

Desde México, Arón Bitrán comenta: "El arreglo del maestro Izquierdo fue a partir de la versión que existe para orquesta de cuerdas de José Bragatto, cellista de Piazzolla".

"Hemos tenido una gran cercanía con la obra del músico porteño. Interpretamos con frecuencia el cuarteto de cuerdas "Cuatro para Tango", que grabamos, y sus "Cinco Sensaciones Tanguísticas", para cuarteto y bandoneón".

—¿Es música de difícil lectura?

"Hay que leer entre líneas, porque lo que es el espíritu y la acentuación del tango, no se pueden registrar fielmente con la escritura tradicional".

—¿Qué problemas plantea?

"Incorpora algunos efectos, sonoridades e innovaciones técnicas que provienen de la creación conjunta de Piazzolla con el violinista Fernando Suárez Paz. Son particularmente novedosos y muchas sonoridades del bandoneón deben ser imitadas por las cuerdas. Es un desafío interesante".

Obras de Cámara con Juan P. Izquierdo

Como se ha informado, el director chileno Juan Pablo Izquierdo asumirá tareas artísticas en la Universidad de Chile, a contar del año 2.000. Entre tanto, el maestro Izquierdo toma contacto con instituciones musicales y artistas nacionales de los muchos que trabajan en el extranjero y que —como Izquierdo lo ha expresado— “forman casi una orquesta completa fuera del país”.

Ahora, que su presencia y trabajo entre nosotros son artísticamente positivos, quedó de relieve en el concierto de la Orquesta de Cámara de Chile (Ministerio de Educación), a la cual incorporó al Cuarteto Latinoamericano (México) y al pianista nacional Roberto Bravo, en

obras de Gluck, Haydn y Piazzolla. La concurrencia del Teatro Oriente recibió con entusiasmo la alta calidad alcanzada por el concierto auspiciado por la I. Municipalidad de Providencia y la Fundación Beethoven.

La Orquesta de Cámara del Ministerio de Educación incluye muchos jóvenes ejecutantes que a su vez integran otras orquestas juveniles, de las cuales, andando el tiempo, pasan a formar parte de los principales conjuntos orquestales del país. Liderados por expertos maestros que encabezan las filas de cuerdas, los más jóvenes demostraron un progreso admirable a lo largo del atrayente programa, con música de ayer y hoy.

Izquierdo logró un sonido de

limpia calidad en la Obertura de “Ifigenia en Aulide”, de Gluck (1714-1757), quien, marcó un cambio histórico en la música de ópera del siglo XVIII. La dramática del autor de “Alceste” enriqueció el escenario operístico de la época. En su realización, la orquesta juvenil siguió las indicaciones del maestro Izquierdo con fidelidad encomiable. Similar ascenso en la cuidadosa matización, en la ejecución de adornos y en la exactitud de ataques y cortes señalaron a la Sinfonía “Oxford” de Joseph Haydn (1732-1809), en una vitalizada realización del clasicismo dieciochesco, en sus cuatro movimientos.

Sorpresa causó, en la segunda parte del programa, el arre-

glo hecho por Juan Pablo Izquierdo de “Las Cuatro Estaciones” del argentino Astor Piazzolla (1921-1992). El maestro orquestó los cuatro fragmentos de la obra, de poderosa raíz tanguística, para conjunto de cuerdas, piano y contrabajo solista. Participaron en ella el Cuarteto Latinoamericano (Saul, Aron y Alvaro Bitrán, violines y cello, con Javier Montiel, viola), Roberto Bravo en el piano y Jasmín Lemus en contrabajo. La atrayente obra del músico argentino y la brillante tarea alternativa de los grupos instrumentales y solistas, lograron una ovación tan espontánea como merecida. Músicos jóvenes y en asociación con experimentados solistas nacionales (en el Cuarteto Latinoamericano tres son chilenos), bajo el impulso del maestro Izquierdo, hicieron de este concierto una velada memorable.

Daniel Quiroga.

Piazzolla en la Temporada Del Oriente

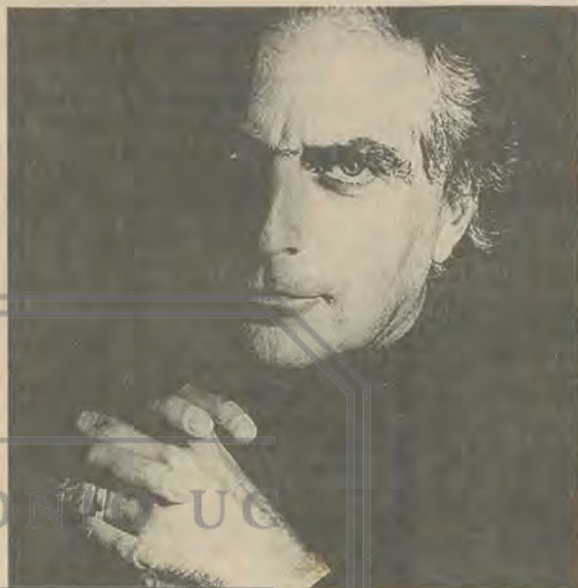
La Fundación Beethoven ofrece el próximo martes 13 de julio a las 19:15 horas su tercer concierto de la XXVIII Temporada Internacional de Conciertos del Teatro Oriente, esta vez a cargo del director chileno Juan Pablo Izquierdo, en un programa que incluye la presentación de la Orquesta de Cámara de Chile, el Cuarteto Latinoamericano de México y al pianista Roberto Bravo.

La Obertura de la Opera "Ifigenia en Aulide" de Christoph Willibald Gluck iniciará este concierto seguida de la Sinfonía No.92 en sol mayor "Oxford", de F.J. Haydn.

La segunda parte estará dedicada al estreno absoluto en Chile de la versión de Izquierdo de las *Cuatro Estaciones Porteñas* y *Preludio Nueve* de Astor Piazzolla. Con este fin, Izquierdo reunirá bajo su batuta a la Orquesta de Cámara de Chile, al Cuarteto Latinoamericano de México (integrado por Saúl y Arón Bitrán en violines, Javier Montiel en viola y Alvaro Bitrán en cello), y al pianista Roberto Bravo.

La parte solista de contrabajo estará a cargo de Jasmin Lemus, integrante y solista de la Orquesta de Cámara de Chile.

En relación a *Las Cuatro Estaciones Porteñas* y *Preludio Nueve*, Izquierdo comenta que hace un tiempo discutió junto al Cuarteto Latinoamericano la posibilidad de una presentación juntos con la Carnegie Mellon Philharmonic de Pittsburgh, universidad donde tanto Izquierdo como los integrantes del Cuarteto desarrollan una destacada labor musical desde hace varios años. Propuso entonces que sería interesante contar con un programa que incluyera obras de Piazzolla. Fue así como en febrero de 1998, el director preparó las versiones para orquesta de cuerdas y cuarteto. Por dificultad de encontrar las partituras originales de Piazzolla, trabajó con una versión de *Las Cuatro Estaciones Porteñas* transcrita para orquesta de cuerdas y tres de las "Estaciones" publicadas en forma resumida para piano. Combinando los arreglos con las versiones para piano obtuvo una posibilidad real de trabajo, con



Juan Pablo Izquierdo.
(Fotografía de Luis Poirot)

un grado considerable de edición, transposición y cortes. Posteriormente, debió adaptarlo para ser interpretado por un cuarteto de cuerdas, piano, orquesta y contrabajo solista, resultando ser básicamente esa la versión que se presenta el martes.

En contraste con *Las Cuatro Estaciones Porteñas*, Izquierdo pensó incluir una obra que Piazzolla hubiera compuesto en forma diferente. Con una versión para piano del *Preludio Nueve*,

que podría servir como interludio durante el concierto, realizó un enorme trabajo relativo a indicación armónica y tratamiento contrapuntístico, los que naturalmente corresponden a este tipo de forma barroca, transcribiendo finalmente el trabajo para cuarteto de cuerdas, contrabajo solista y orquesta. En palabras de Izquierdo, "el *Preludio Nueve* está fuertemente conectado al espíritu de las *Cuatro Estaciones Porteñas*. Ambos revelan una forma orgánica".